

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social, 11

Duración: 05:28

Calidad: media

Dificultad: baja

Intervienen

Montserrat Bellido Durán y Natalya Alexandrovna Tymoshenko.

Contexto

Natalya Alexandrovna Tymoshenko es una inmigrante ucraniana recién llegada a España con su marido y su hija de quince meses. Gracias a una amiga también inmigrada, Natalya ha encontrado un trabajo con el que poder llevar dinero a casa; sin embargo, necesita un permiso de residencia y de trabajo para poder aceptarlo. Además, Natalya ha empezado a notar que su marido demuestra actitudes violentas de vez en cuando, y teme que estas puedan ir a más y afectar a su hija también, por lo que decide también informarse en caso de que lo pudiera necesitar. Natalya acude al CEAI (Centro de Acogida de Inmigrantes) de Madrid para buscar ayuda.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

TRABAJADORA SOCIAL: ¡Buenos días! Bienvenida al Centro de Acogida de Inmigrantes. Mi nombre es Montserrat Bellido Durán. ¿Cómo se llama usted?

NATALYA: Hello. My name is Natalya Tymoshenko and I'm from Ukraine. I got to Madrid just a couple weeks ago, with my husband and daughter.

TRABAJADORA SOCIAL: Está bien, Natalya. Antes de nada, ¿podría deletrearle su nombre?

NATALYA: Of course. N-a-t-a-l-y-a T-y-m-o-s-h-e-n-k-o.

TRABAJADORA SOCIAL: Muchas gracias. Entonces, ¿en qué puedo ayudarle, Natalya?

NATALYA: Like I said, I just arrived to Madrid. My friend Sonya has been living here for a while. Three years, I think. Anyway, she promised me she would help me to get a job.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Sabe dónde puede encontrarle un trabajo su amiga?

NATALYA: She knows some women who work in a hotel, and she told they needed a cook. I used to be a cook in Ukraine. I wanted to start working right away, but Sonya told me I needed to come here first...

TRABAJADORA SOCIAL: Su amiga le ha dado un buen consejo. ¿Tiene usted un permiso de residencia o de trabajo?

NATALYA: Sorry, I don't think so. I don't even know what that is...

TRABAJADORA SOCIAL: No se preocupe. Vayamos por partes. ¿Tiene algún documento que acredite su identidad?

NATALYA: I only have my passport. Is it okay?

TRABAJADORA SOCIAL: Sí, perfecto, es justo lo que necesito.

[Natalya le entrega el pasaporte]

NATALYA: Is it enough to get a job here? I don't want to work illegally. I want to help my family.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

TRABAJADORA SOCIAL: Para trabajar en España va a necesitar, en primer lugar, un permiso de residencia. Con él, podrá vivir aquí legalmente mientras el documento tenga validez. Puede renovarlo, aunque no debe exceder el año.

NATALYA: Oh, okay... I understand. Where can I get this paper? Can you give it to me?

TRABAJADORA SOCIAL: Me temo que, si quiere tener este permiso, va a tener que acudir a la Oficina de Extranjería o la Comisaría de Policía.

NATALYA: I see.

TRABAJADORA SOCIAL: Necesitará presentar su pasaporte o un documento de identidad válido, además de llevar tres fotos de carnet en color.

NATALYA: Alright... I'll ask Sonya for her help. She knows Spanish better than me.

TRABAJADORA SOCIAL: Si necesita un intérprete que le ayude, nosotros se lo podremos proporcionar. Ha dicho que quiere trabajar, ¿verdad? Para obtener el permiso de trabajo, va a necesitar una copia firmada por usted y por quien le vaya a dar trabajo de su contrato laboral.

NATALYA: Sure, no problem. I will get those as soon as possible.

TRABAJADORA SOCIAL: ¡Fantástico! Recuerde que nos tiene a su disposición para resolver cualquier duda. ¿Necesita algo más?

NATALYA: Um, actually... [Duda] Yes, there's something else.

TRABAJADORA SOCIAL: Puede contármelo con total confianza, Natalya. Esta conversación no saldrá de aquí.

NATALYA: It's, um... It's my husband. He's been acting... not like himself lately.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿A qué se refiere exactamente?

NATALYA: Well, he... Just before we came to Spain, he started... yelling at me for no reason. I thought he was just nervous about moving here and everything, but things have just gotten worse. I love him but I'm... I'm scared he'll become violent eventually...

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Alguna vez la ha agredido físicamente?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

NATALYA: No! No... But when he gets really angry, he... breaks things. Whatever he can find. I'm... I don't want him to hurt our daughter. I don't care if he hurts me, but I want my daughter to be safe. She's just a baby...

TRABAJADORA SOCIAL: Entiendo perfectamente su preocupación, Natalya. Sabe que, en caso de que lo desease, podría denunciar a su marido, ¿verdad?

NATALYA: [Poniéndose nerviosa] What!?! I can't do that...

TRABAJADORA SOCIAL: Tranquila, por favor. Usted es quien decide lo que desea hacer. En cualquier caso, permita que le entregue este folleto. En él podrá encontrar el número de información de violencia de género, el 116.

NATALYA: But... My husband will know about it!

TRABAJADORA SOCIAL: No quedará rastro en su teléfono si llama. Además, también tiene aquí el teléfono de emergencias y el de la policía de la ciudad. Puede utilizarlos si siente que los necesita.

NATALYA: Thank you... Thank you so much.

TRABAJADORA SOCIAL: No tiene por qué darlas. Es nuestro trabajo. ¿Necesita ayuda con algo más?

NATALYA: No, that's all. Thank you so much, seriously. I will be back soon.

TRABAJADORA SOCIAL: Hasta pronto. ¡Recuerde que estamos aquí para lo que necesite!